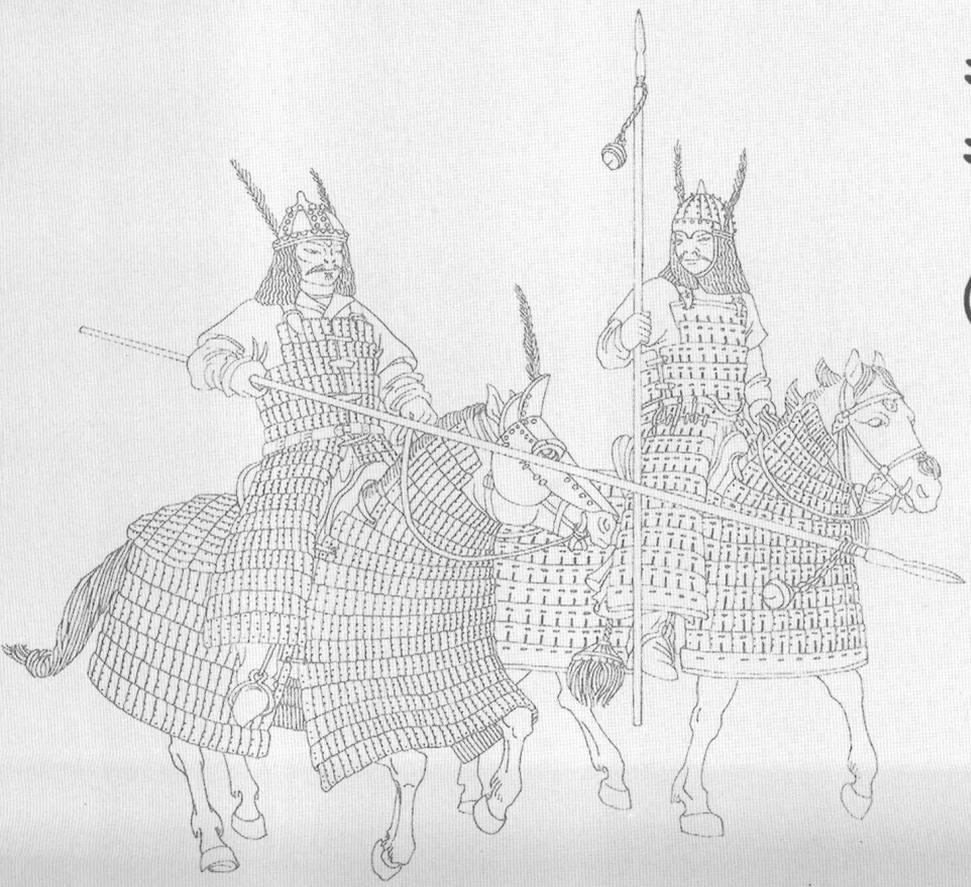


ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ
ಶಿಕ್ಷಣ ಮತ್ತು ಸಂಶೋಧನೆ
①



ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ

1 1000 Years of Indian History



Author : Dr. Ramesh Chandra Sharma
Editor : Dr. Ramesh Chandra Sharma

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙古英雄史诗大系 1: 蒙古文 / 仁钦道尔吉主编.
北京: 民族出版社, 2007.10

ISBN 978 - 7 - 105 - 08946 - 8

I. 蒙… II. 仁… III. 蒙古族 - 英雄史诗 - 作品集 - 中国 - 蒙古语(中国少数民族语言) IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 159000 号

主 编:仁钦道尔吉

副 主 编:朝戈金 旦布尔加甫 斯钦巴图

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

各地新华书店经销 迪鑫印刷厂印刷

2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 85.75 字数: 2000 千字

印数: 0001 - 1000 册 定价: 168.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 08946 - 8 / I · 1866 (蒙 264)

该书如有印装质量问题, 请与本社蒙文发行科联系退换

(蒙文室电话: 010 - 64228166; 蒙文发行科电话: 58130904)

蒙古英雄史诗大系第一卷说明

《蒙古英雄史诗大系》第一卷收入了除长篇英雄史诗《江格尔》、《格斯尔》和《汗哈冉贵》之外的其他蒙古史诗。其中，第一卷收入史诗 83 部，它们中的 64 部采录自中国蒙古族民众中，19 部来自蒙古国。这 83 部史诗中的一小半曾经在国内经整理刊布过。一大半则是新刊布的资料。在编辑此书的过程中，我们尽可能与这些发表过的史诗文本的搜集整理者进行了联系，试图取得这些文本的原初记录文稿。但遗憾的是，他们都没有保留原来的文稿。那么，这一部分文本就是经他们编辑整理并刊布的文本。这类文本占到第一卷的一小半篇幅。其余的史诗文本，可以说都是完全按照歌手演唱的唱词记录下来的资料本。

从 20 世纪初叶开始，欧洲的语言学家们，尤其是俄罗斯的语言学家们，使用多种记音符号，记录和刊布了几十部蒙古史诗。本书中收入的外国学者所收集的文本就有：芬兰语言学家兰司铁（G. Ramstedt, 1873—1950 年）于 1900—1909 年之间在北蒙古记录的 7 部史诗，布里亚特学者策·扎姆察莱诺（Ts. Zhamtsarano, 1880—1940 年）、比利时学者田清波（A. Mostaert, 1881—1971 年）、前苏联学者鲍·雅·符拉基米尔佐夫（Bo. Ya. Vladimirtsov, 1884—1931 年）、尼·波佩（N. Poppe, 1897—1992 年）、鲍·班巴耶夫（B. Bambaev），以及蒙古国语言学家哲·曹劳（Zh. Tsoloo）等人的文本。他们分别采用了拉丁音写、斯拉夫式音译和国际音标注音的方式刊布了这些蒙古史诗文本，我们在这里都重新转写为蒙古文了。

受丹麦学者格廖恩贝赫（Gronbech, 1901—1957 年）的委托，拉哈巴苏隆扎布（Lahbasurunjab）、贡乔克（Gonchok）二人于 1938 年记录，后由德国瓦尔特·海西希（Walther Heissig, 1913—2005）在 1977 年发表的史诗《嘎拉蒙杜尔汗》（*Gal Möndör Qagan*）和内蒙古社会科学院图书馆所藏史诗《好汉喜热莫尔根汗》（*Eriin Sain Shiree Mergen Han*）也是第一次和我国读者见面。

仁钦道尔吉于 1962 年 6—8 月在呼伦贝尔盟陈巴尔虎旗和新巴尔虎右旗先后记录了 23 部史诗（1 部散佚）。他又于 1978 年 8 月在新疆巴州巴音布鲁克区牧民额仁策那里记录到 3 部史诗，它们是《钢哈尔特勃赫》（*Gang Hara Tebeg*）、《骑红沙马的额尔古古南哈尔》（*Ebeldengiin Buuraltai Ergüü Gu-*

nan Hara) 和《那仁汗克布恩》(*Naran Han Köbüün*)。这里刊行的，都是按照当初的原始记录和录音誊写下来的。

斯钦巴图于 2005 年记录的史诗《汗青格勒》(*Han Chengel*) 是原样誊写，未加改动。此外，语言调查组的图白、曹鲁蒙二人于 1957 年在甘肃省肃北县以斯拉夫文记音的由罗布桑演唱的史诗《胡德尔阿尔泰汗》(*Hüder Altai Haan*)，也是按照记录发表于此。

书中分别清楚标注了演唱者、记录者或整理者的名字。凡出版过的文本，也附有首次发表时的书刊名称。

编 者

2007 年 5 月于北京

Editor's Note

The Collection of the Mongolian Heroic Epic intends to cover all the Mongolian epic pieces we have ever learned, except the three gigantic epic cycles *Jangar*, *Geser* and *Haan Harangui*. In the present volume, 64 epic texts were collected among the Mongols in China, and the rest, 19 epic texts came from the Mongolia Republic, makes a total of 83 epic texts. More than half of these texts are new materials to the public, and they appear exactly as what epic singers sang. The rest of them have been published here and there. We tried our best to contact these printed versions' collectors and editors, so as to obtain their original text recordings, like manuscripts, transcriptions and tape recordings. Unfortunately, we failed at the end. This explains why those entries are the same as their originally printed format.

From the beginning of the 20th century, European linguists, especially Russian linguists, recorded and revealed tens of epic pieces with different writing systems. In this volume, we include 7 epic texts recorded by Finnish linguist G. Ramstedt (1873—1950) on his trips to the Mongolian regions from 1900 to 1909. We also include epic texts recorded by the Buriat scholar Ts. Zhamtsarano (1880—1940), Belgium scholar A. Mostaert (1881—1971), Russian scholar Bo. Ya. Vladimirtsov (1884—1931), N. Poppe (1897—1992), B. Bambaev and a linguist from the Mongolian Republic Zh. Tsoloo. Their contributions are originally in Latin, Cyrillic, and phonetic alphabet. We have all those texts reverted into modern Mongolian script.

With Danish scholar Gronbech's (1901—1957) suggestion, Lahbasurunjab and Gongchok recorded an epic *Gal Möndör Qagan* in 1938, which later printed by Walther Heissig in 1977. Another epic text *Eriin Sain Shiree Mer-gen Han* found in the Library of Academy of Inner Mongolia Social Sciences. These two epics come out to China's readers via this collection the very first time.

Rinchindorji conducted a field trip in 1962, and recorded 23 epic texts in Huuchin Bargu Banner, Hulun Boir Prefecture. And in August of 1978, he

went to Bayanbulag, Bayangol Prefecture of Xinjiang Uygur Autonomous Region, collected 3 epic pieces, namely, *Gang Hara Tebeg*, *Ebeldengiin Buuraltai Ergüü Gunan Hara*, and *Naran Han Köbüün*. The texts printed here are precisely transcribed from the original recordings.

Sechinbat recorded *Han Chengel* in 2005, this text is the original singing without any adjustment. Furthermore, two scholars Tubai and Cholmon of a Linguistic Investigation Team collected an epic *Hüder Altai Haan* in Subei County, Gansu Province in 1957, is also exactly the form they recorded.

We carefully provide as much as possible the information about these epic texts' collector, recorder and editors' names. And we also indicate the information of publications of the first print, if applicable.

editor

May 2007 , Beijing



蒙古英雄史诗大系

The Collection of the Mongolian Heroic Epic

1



رئيس

المجلس التنفيذي :

الرئيس

مدير

المجلس التنفيذي :

الرئيس

الرئيس

الرئيس



1978-1988 (1978-1988) 1988 1978
 1988 1978 1988 1978
 1988 1978 1988 1978



1980 1980 1980 1980
 1980 1980 1980 1980



() 1985 1985
 1985 1985 1985 1985

1980 1980 1980 1980
 1980 1980 1980 1980

1909
 1950—1873 ()
 1873—1950 ()



1909
 1950—1873 ()
 1873—1950 ()

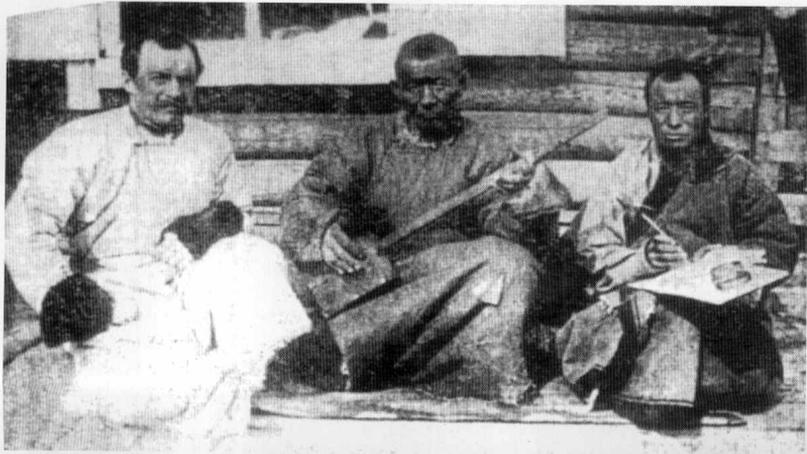
1880—1940 ()



1880—1940 ()



1880—1940 ()



6. ۱۹۰۵—۱۹۷۷ (۱۹۰۵—۱۹۷۷)



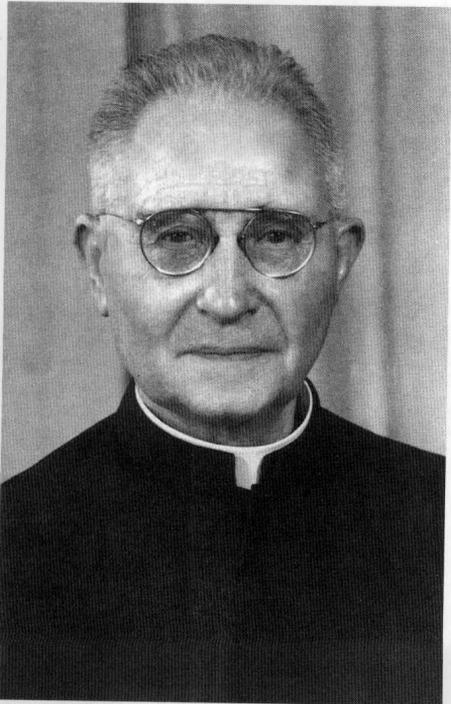
5. ۱۹۱۳—۲۰۰۵ (۱۹۱۳—۲۰۰۵) ۲۰۰۴



۵. ۱۸۸۱—۱۹۷۱ (۱۸۸۱—۱۹۷۱)



۴. ۱۸۸۱—۱۹۷۱ (۱۸۸۱—۱۹۷۱)



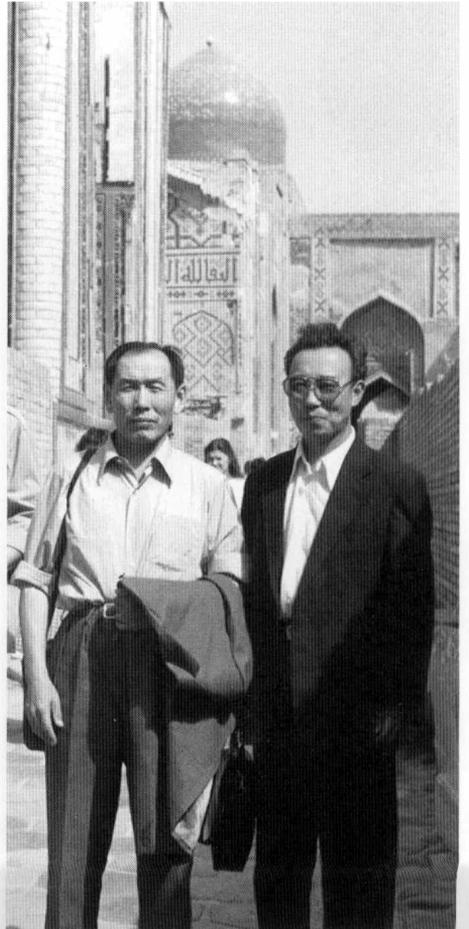
۱۹۸۶ . ۵



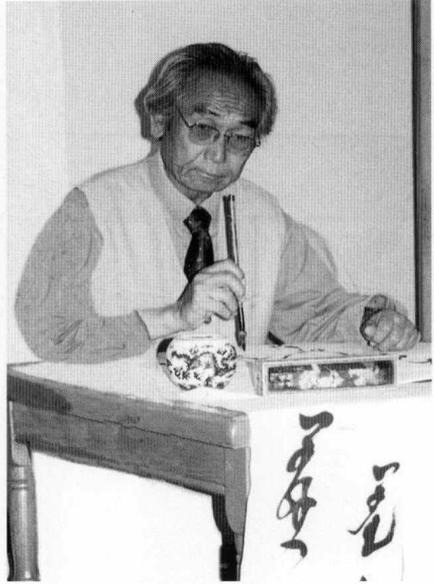
موسسه مطالعات و پژوهش‌ها
موسسه مطالعات و پژوهش‌ها
موسسه مطالعات و پژوهش‌ها



موسسه مطالعات و پژوهش‌ها
موسسه مطالعات و پژوهش‌ها
موسسه مطالعات و پژوهش‌ها



موسسه مطالعات و پژوهش‌ها
موسسه مطالعات و پژوهش‌ها
موسسه مطالعات و پژوهش‌ها



موسسه مطالعات و پژوهش‌ها ۸۸



1957 年 12 月
 在 塔 吉 克 斯 坦
 的 塔 吉 克 斯 坦
 的 塔 吉 克 斯 坦



在 塔 吉 克 斯 坦
 的 塔 吉 克 斯 坦
 (塔 吉 克 斯 坦)



在 塔 吉 克 斯 坦



在 塔 吉 克 斯 坦